

Положение о XXIV конкурсе поэтического перевода им. Никиты Винокурова

1. Общие положения.

1.1. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения XXIV конкурса поэтического перевода им. Никиты Винокурова (далее – Конкурс).

1.2. Конкурс проводится российским литературным порталом Поэзия.ру.

1.3. Страницы Конкурса:

<https://poezia.ru/contests/38> – Положение о Конкурсе;

<https://poezia.ru/works/168015> – Ирландская поэзия;

<https://poezia.ru/works/168016> – Канадская поэзия.

1.4. В Конкурсе могут участвовать как авторы Поэзия.ру, так и переводчики поэзии, проживающие в России или за рубежом. Для участников Конкурса, в дальнейшем именуемых «конкурсантами», не устанавливается ограничений по возрасту, гражданству, месту жительства, образованию, профессиональным навыкам и литературному опыту. Настоящее Положение действует для всех участников Конкурса на принципах равноправия.

1.5. К участию в Конкурсе допускаются только переводы, выполненные конкурсантами лично. В случае выявления плагиата все работы нарушителя к участию в Конкурсе не допускаются.

1.6. Количество конкурсантов не ограничено.

2. Цели и задачи Конкурса.

2.1. Целью Конкурса является сохранение традиций школы русского поэтического перевода.

2.2. Задача Конкурса – определить на конкурсной основе лучшие переводы поэзии, выполненные переводчиками на материале произведений, предложенных Оргкомитетом Конкурса (далее – Оргкомитет).

3. Номинации Конкурса.

3.1. Конкурс проводится в двух номинациях: «Ирландская поэзия», «Канадская поэзия».

3.2. Языком конкурса является английский.

3.3. Каждый конкурсант вправе принять участие в Конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям.

4. Порядок представления конкурсных работ.

4.1. Конкурсная работа оформляется конкурсантами в виде конкурсной заявки. Для участия в Конкурсе подается отдельная заявка по каждой из номинаций.

4.2. Форма конкурсной заявки должна содержать: ФИО конкурсанта, место проживания (страна, город), адрес электронной почты, дата направления заявки, наименование номинации, перевод. Направляя конкурсную заявку, конкурсант тем самым соглашается с обработкой Оргкомитетом указанных персональных данных.

4.3. Файл заявки формируется конкурсантами в Word или в аналогичном текстовом процессоре (допустимые форматы файлов: .doc, .docx, .rtf, .odt), шрифт Times New Roman, 14 кегль.

4.4. Заявка направляется конкурсантом по адресу электронной почты: ii.baral@poezia.ru

5. Порядок проведения Конкурса.

5.1. Сроки проведения Конкурса ограничены и определяются настоящим Положением. Сроки могут быть продлены решением Оргкомитета.

5.2. Конкурсант вправе подать не более одной конкурсной заявки на каждую номинацию. Корректировка (замена) конкурсной заявки конкурсантом возможна по согласованию с Оргкомитетом до даты окончания приема конкурсных заявок.

5.3. Количество конкурсантов не ограничено.

5.4. Конкурс считается состоявшимся, если на него представлено не менее 11 переводов по каждой из номинаций.

5.5. Конкурс проводится в условиях анонимности конкурсантов для членов конкурсного жюри. Имена и фамилии конкурсантов раскрываются после подведения итогов Конкурса.

5.6. Оргкомитет публикует на странице Конкурса одновременно все допущенные к Конкурсу переводы под номерами в порядке поступления конкурсных заявок (Участник 1, Участник 2 и т.д.). Замеченные опечатки исправляются редактором Оргкомитета при публикации конкурсных работ. Корректировка конкурсных работ после их публикации не производится. Опубликованные варианты считаются окончательными.

5.7. Конкурсанты обязуются не публиковать конкурсные работы, не размещать их в сети Интернет и не раскрывать каким-либо образом своего авторства в публичном пространстве до подведения итогов Конкурса и официального раскрытия имен и фамилий конкурсантов Оргкомитетом. Нарушители к участию в Конкурсе не допускаются и могут быть отстранены от участия на любом этапе.

6. Сроки проведения Конкурса.

6.1. Конкурс объявляется открытым 10 июня 2022 года.

6.2. Конкурсные работы принимаются до 31 августа 2022 года включительно.

6.3. Конкурсные работы публикуются на странице Конкурса 5 сентября 2022 года.

6.4. Оценка конкурсных работ и определение победителей и лауреатов Конкурса проводится с 6 сентября по 5 октября 2022 года включительно.

6.5. Итоговый протокол Конкурса, фамилии и имена победителей, лауреатов и участников Конкурса объявляются на странице Конкурса 10 октября 2022 года.

7. Процедура оценивания конкурсных работ, порядок определения лауреата и дипломантов.

7.1. Конкурсные работы оценивает конкурсное жюри в два этапа.

На первом этапе оцениваются художественные качества представленных работ, из которых формируется лонг-лист из 10 конкурсных работ по каждой номинации.

На втором этапе оценивается степень соответствия перевода оригиналу и формируется шорт-лист из 3 конкурсных работ по каждой номинации.

7.2. Состав конкурсного жюри.

Первый этап.

- **Любовь Березкина**, член Редколлегии Поэзия.ру – Председатель жюри;
- **Марк Шехтман**, член Союза русскоязычных писателей Израиля (Иерусалим).

Второй этап.

- **Сергей Шестаков**, поэт-переводчик Поэзия.ру;
- **Владимир Корман**, поэт-переводчик Поэзия.ру;
- **Андрей Гастев**, поэт-переводчик Поэзия.ру.

7.3. Изменения в персональный состав конкурсного жюри могут быть внесены по предложению председателя жюри и по согласованию с Оргкомитетом до истечения срока приема конкурсных работ.

7.4. Оценка конкурсных работ производится по 10-балльной системе на каждом из двух этапов.

7.5. Победителями Конкурса в каждой номинации признаются конкурсанты, набравшие наибольшее количество баллов по сумме двух этапов оценивания конкурсных работ.

7.6. Конкурсанты, занявшие 2 и 3 места в каждой номинации, признаются лауреатами Конкурса.

7.7. Распределение призовых мест между конкурсантами в случае равенства баллов определяется путем голосования жюри. В случае равного количества голосов исключительное право решающего голоса принадлежит Председателю жюри.

7.8. Конкурсное жюри имеет право:

- отметить дипломами за наличие в конкурсных работах удачных переводческих решений отдельных конкурсантов (такие конкурсанты признаются дипломантами Конкурса);
- рекомендовать Оргкомитету предоставить лауреатам и дипломантам Конкурса, не являющимся авторами литературного портала Поэзия.ру, право приоритетной регистрации на портале;
- по согласованию с Оргкомитетом отстранить от участия в Конкурсе конкурсанта в случаях, предусмотренных настоящим Положением.

7.9. По окончании срока оценки конкурсных работ Председатель жюри направляет в Оргкомитет Итоговый протокол Конкурса.

8. Награды и поощрения

8.1. По завершении Конкурса всем авторам конкурсных работ, допущенных к конкурсу, высылается Сертификат участника в электронном виде.

8.2. Лауреаты конкурса награждаются Сертификатами лауреата в электронном виде.

8.3. Победители Конкурса награждаются Сертификатами победителя (направляются Почтой России, а также в электронном виде).

8.4. Отдельные участники Конкурса могут быть поощрены дипломами (в электронном виде) по решению конкурсного жюри.

8.5. Имена победителей, лауреатов и дипломантов публикуются на странице Конкурса.

8.6. Победители Конкурса, не являющиеся авторами литературного портала Поэзия.ру, получают право приоритетной регистрации на портале. Лауреаты и дипломанты Конкурса, не являющиеся авторами портала, могут получить право приоритетной регистрации по решению жюри.

9. Прочие условия.

9.1. Все споры, возникающие в ходе Конкурса, решаются в рамках Правил литературного портала Поэзия.ру.

9.2. Настоящее Положение действует с 10 июня 2022 года до даты окончания Конкурса. Изменения и дополнения к Положению могут вноситься только в случаях изменения персонального состава жюри (в установленные сроки), продления сроков проведения Конкурса, а также в случаях возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). Обо всех изменениях в Положении сообщается на странице Конкурса, а текст Положения публикуется в новой редакции.

10. Оргкомитет.

10.1. Состав Оргкомитета.

- **Ирина Бараль**, руководитель рубрики «Наследники Лозинского» литературного портала Поэзия.ру – Председатель Оргкомитета, координатор Конкурса;

- **Александр Питиримов**, главный редактор Поэзия.ру.

10.2. Контакты.

Адрес электронной почты для разъяснений: ii.baral@poezia.ru (Ирина Бараль).

11. Конкурсное задание.

11.1 Ирландская поэзия.

James Joyce (1882—1941)



From Dewy Dreams

From dewy dreams, my soul, arise,
From love's deep slumber and from death,
For lo! the trees are full of sighs
Whose leaves the morn admonisheth.

Eastward the gradual dawn prevails
Where softly-burning fires appear,
Making to tremble all those veils
Of grey and golden gossamer.

While sweetly, gently, secretly,
The flowery bells of morn are stirred
And the wise choirs of faery
Begin (in numerous!) to be heard.

11.2. Канадская поэзия.

John McCrae (1872-1918)



Then and Now

Beneath her window in the fragrant night
I half forget how truant years have flown
Since I looked up to see her chamber-light,

Or catch, perchance, her slender shadow thrown
Upon the casement; but the nodding leaves
Sweep lazily across the unlit panel,
And to and fro beneath the shadowy eaves,
Like restless birds, the breath of coming rain
Creeps, lilac-laden, up the village street
When all is still, as if the very trees
Were listening for the coming of her feet
That come no more; yet, lest I weep, the breeze
Sings some forgotten song of those old years
Until my heart grows far too glad for tears.